

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I MINISTARSTVA ZDRAVLJA REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

Memorandum o razumijevanju između Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Sjeverne Makedonije u oblasti zdravstva i medicinskih nauka je usaglašen na osnovu obostrano iskazanog interesa da se formalizuje saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva.

Memorandumom je predviđeno da se saradnja ostvari kroz:

- 1) razmjenu informacija u oblasti zdravstva;
- 2) razmjenu medicinskog osoblja;
- 3) direktnu saradnju između medicinskih fakulteta, medicinskih komora i drugih zdravstvenih ustanova;
- 4) zajednički razvoj projekata koji se odnose na teme i probleme od zajedničkog interesa;
- 5) razmjenu predavača;
- 6) ostale dogovorene oblike saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka.

Primjenom ovog Memoranduma unaprijediće se saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva, razmjenjivaće se informacije, eksperti i zdravstveni profesionalci, ojačaće se zdravstveni kapaciteti i proširiće se znanje u oblasti najnovijih dostignuća u oblasti medicine.

Potpisivanje Memoranduma je planirano tokom posjete delegacije Vlade Republike Sjeverne Makedonije sredinom maja 2019. godine.

Prilog: Nacrt Memoranduma

Predlog zaključaka:

1. Vlada Crne Gore je razmotrila i usvojila Informaciju o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Sjeverne Makedonije.
2. Vlada Crne Gore ovlašćuje dr Kenana Hrapovića, ministra zdravlja, da potpiše Memorandum o razumijevanju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Sjeverne Makedonije.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA ZDRAVLJA REPUBLIKE SJEVERNE MAKEDONIJE

O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstvo zdravlja Republike Sjeverne Makedonije (u daljem tekstu: Strane), uzimajući u obzir postojeći duh prijateljstva i uzajamne pomoći u bilateralnoj saradnji, voljne da uspostave saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka od zajedničkog interesa, sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

Strane će razvijati i osnaživati saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, na bazi jednakosti, reciprociteta i uzajamnog interesa.

Član 2

Strane će sarađivati na sljedećim prioritetnim poljima:

1. Reforme sistema zdravstvene zaštite i sistema zdravstvenog osiguranja;
2. Zakonodavstva u oblasti zdravstva;
3. Medicinskih usluga;
4. Promocije zdravlja i prevencije hroničnih nezaraznih bolesti;
5. Epidemiološke kontrole zaraznih bolesti i oboljenja izazvanih parazitima;
6. Ljekova;
7. Medicinskih nauka;
8. Razvoja integrisanih službi hitne pomoći;
9. Edukacija medicinskog osoblja (u najvećim bolnicama) u cilju razmjene praktičnih iskustava;
10. Elektronske usluge u zdravstvu;
11. U okviru SEEHN (Zdravstvena Mreža Jugoistočne Evrope);
12. Medicinska edukacija gdje su potrebne specijalizacija, subspecijalizacije i druge obuke.

Saradnja u gore pomenutim oblastima ne isključuje saradnju i u drugim oblastima od obostranog interesa.

Član 3

Strane će koristiti sljedeće mehanizme saradnje:

1. Razmjena informacija u oblasti zdravstva;
2. Razmjena medicinskog osoblja;
3. Direktna saradnja između medicinskih fakulteta, medicinskih komora i drugih zdravstvenih ustanova;
4. Zajednički razvoj projekata koji se odnose na teme i probleme od zajedničkog interesa;
5. Razmjena predavača;
6. Ostali dogovoreni oblici saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka.

Član 4

Strane će informisati jedna drugu o medicinskim skupovima sa međunarodnim učešćem koji se održavaju u njihovim zemljama. S tim u vezi, biće upućivana obavještenja o medicinskim kongresima i simpozijumima sa međunarodnim učešćem, koji će se održavati u njihovim zemljama.

Član 5

Strane će razmjenjivati doktore, stomatologe, farmaceute, predavače, univerzitetske profesore, kao i drugo medicinsko osoblje, sa ciljem izučavanja određenih oblasti od zajedničkog interesa. Broj ovakvog osoblja biće definisan kroz planove o saradnji.

Član 6

Strane će periodično zaključivati planove saradnje, u kojima će utvrđivati oblike, sadržinu, metode i uslove saradnje za određeni period, kao i finansijski plan za sprovođenje odgovarajućih aktivnosti u vezi sa ovim Memorandumom.

Član 7

Strane će oformiti zajednički Odbor sastavljen od šest (6) članova, po tri (3) predstavnika svake strane, sa ciljem implementacije ovog Memoranduma. Odbor će se sastajati najmanje jednom godišnje.

Član 8

Sve razmjene i drugi oblici saradnje utvrđeni ovim Memorandumom biće realizovani u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana.

Član 9

Strane će usklađivati svoje aktivnosti sa principima Svjetske zdravstvene organizacije i drugih međunarodnih organizacijama sa kojima sarađuju u oblasti zdravstva.

Član 10

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja.

Memorandum važi za period od pet (5) godina, i automatski se produžava za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako strane ne razmjene obavještenje o svojoj namjeri da raskinu ovaj Memorandum, najmanje šest (6) mjeseci prije datuma prestanka njegove važnosti.

Ovaj Memorandum može biti izmijenjen i dopunjen u bilo kom trenutku uz obostranu pisanu saglasnost Strana.

Zaključeno u Podgorici, dana _____ godine u dva originalna primjerka na crnogorskom, makedonskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo zdravlja
Republike Sjeverne Makedonije

Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

The Ministry of Health of Montenegro and the Ministry of Health of the Republic of North Macedonia (hereinafter referred as: Parties) taking into consideration the existing spirit of friendship and mutual help in the bilateral co-operation, willing to establish co-operation in the field of health and medical sciences which is of mutual interest, have agreed as follows:

Article 1

Parties are developing and encouraging the cooperation in the field of health and medical sciences on the basis of equality, reciprocity and mutual interest.

Article 2

Parties are cooperating in the following fields of priority:

1. Reforms in the health care system and in the health insurance system;
2. Health legislation;
3. Medical services;
4. Health promotion and prevention of chronic non-communicable diseases;
5. Epidemiological control of communicable diseases and parasitic diseases;
6. Pharmaceuticals;
7. Medical sciences;
8. Development of the Integrated Emergency Medical Services;
9. Education of medical personnel (in the biggest hospitals) for the purpose of exchanging practical experiences;
10. E –Health care services;
11. Within the framework of SEEHN (South East European Health Network);
12. Medical education where specialization and sub specialization and other trainings are required.

The cooperation in the above-mentioned fields does not exclude cooperation in other fields which are of mutual interest.

Article 3

The Parties are using the following ways of cooperation:

1. Exchanging of information in the field of health;
2. Exchanging of medical staff;
3. Direct cooperation between the Medical Faculties, Medical Chambers and other health institutions;
4. Joint development of the projects regarding the topics and problems of mutual interest;
5. Exchange of lecturers;
6. Other agreed mutual forms of cooperation in the field of health and medical sciences.

Article 4

Parties will inform each other of the medical events with international participation taking place in their countries. In this regard, notifications will be sent for medical congresses and symposiums with an international participation, which are going to be held in each of the countries.

Article 5

Parties are exchanging doctors, dentists, pharmacists, lecturers, university professors as well as other medical staff with regards to studying of certain areas of mutual interest. The number of the staff will be determined according to plans of cooperation.

Article 6

Parties will periodically conclude plans of cooperation in which they will agree on form, content, method and conditions of cooperation for the determined period, as well as a financial plan for implementation of the adequate activities for the implementation of this Memorandum.

Article 7

Parties will establish joint Committee consisting of six (6) members, three (3) from each party in order to implement this Memorandum. Committee will have at least one meeting per year.

Article 8

All exchanges and other forms of cooperation agreed on the basis of this Memorandum will be realized in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 9

Parties will coordinate their activities within the principles of the World Health Organisation and others international organisations which they cooperate with in the field of health.

Article 10

This Memorandum comes into effect on the day of its signature.

This Memorandum is concluded for a period of five (5) years and automatically is extended for the next periods of five (5) years, unless either Parties do not exchange notification on their intention to terminate this Memorandum, at least six (6) months prior to its expiry date.

This Memorandum may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties.

Concluded in Podgorica, on _____ in two originals, in Montenegrin, Macedonian, and English language, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of Health
of the Republic of North Macedonia

For the Ministry of Health
of Montenegro

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ ПОМЕЃУ

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЗДРАВСТВО НА ЦРНА ГОРА

И

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЗДРАВСТВО НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЗДРАВСТВОТО И МЕДИЦИНСКИТЕ НАУКИ

Министерството за здравство на Црна Гора и Министерството за здравство на Република Северна Македонија (во натамошниот текст: „Страните“), имајќи го во вид постоечкиот дух на пријателство и меѓусебна помош во билатералната соработка и со желба да воспостават соработка во областа на здравството и медицинските науки од заеднички интерес, се согласија за следното:

Член 1

Страните ќе ја развиваат и зајакнуваат соработката во областа на здравството и медицинските науки, врз основа на рамноправност, реципрочитет и взаемен интерес.

Член 2

Страните ќе соработуваат во следните приоритетни области:

1. реформи во системот на здравствена заштита и во системот на здравствено осигурување;
2. законодавство во областа на здравството;
3. медицински услуги;
4. промоција на здравјето и превенција на хронични незаразни болести;
5. епидемиолошка контрола на заразните и паразитните болести;
6. лекови;
7. медицински науки;
8. развој на интегрирани служби за итна медицинска помош;
9. едукација на медицински персонал (во најголемите болници) заради размена на практични искуства;
10. електронски услуги во здравството;
11. во рамки на ЗМЈИЕ (Здравствена мрежа на Југоисточна Европа)
12. медицинска едукација каде што се потребни специјализации, субспецијализации и други обуки.

Соработката во наведените области не исклучува соработка и во други области од заемен интерес.

Член 3

Страните ги користат следните начини на соработка:

1. размена на информации во областа на здравството;
2. размена на медицински кадар;
3. директна соработка меѓу медицинските факултети, медицинските комори и здравствените установи;
4. заеднички развој на проекти кои се однесуваат на теми и проблеми од заеднички интерес;
5. размена на предавачи и
6. други договорени облици на соработка во областа на здравството и медицинските науки.

Член 4

Страните ќе се информираат меѓусебно за медицинските настани со меѓународно учество кои се одржуваат во нивните земји. За таа цел ќе се испраќаат известувања за медицински конгреси и симпозиуми со меѓународно учество, кои ќе се одржуваат во нивните земји.

Член 5

Страните ќе вршат размена на лекари, стоматолози, фармацевти, предавачи, универзитетски професори, како и друг медицински кадар, со цел за изучување на одредени области од заеднички интерес. Бројот на ваквиот кадар ќе се определува со планови за соработка.

Член 6

Страните периодично ќе склучуваат планови за соработка во кои ќе ги утврдат формите, содржината, методите и условите за соработка за определениот период, како и финансискиот план за спроведување на соодветни активности во врска со имплементацијата на овој Меморандум.

Член 7

Страните ќе формираат заедничка комисија составена од шест (6) члена, по три (3) претставници од секоја страна, со цел за имплементација на овој Меморандум. Комисијата ќе се состанува најмалку еднаш годишно.

Член 8

Сите размени и други форми на соработка утврдени со овој Меморандум ќе се реализираат во согласност со националното законодавство на Страните.

Член 9

Страните ќе ги координираат своите активности со принципите на Светската здравствена организација и другите меѓународни организации со кои соработуваат во областа на здравството.

Член 10

Овој Меморандум стапува на сила на денот на неговото потпишување.

Овој Меморандум важи за период од пет (5) години и автоматски ќе биде продолжуван за наредни пет (5) годишни периоди, освен ако Страните не разменат известување за нивната намера да го раскинат овој Меморандум, најмалку шест (6) месеци пред датумот на престанување на неговата важност.

Овој Меморандум може да биде изменет и дополнет во секое време со заемна писмена согласност на Страните

Склучено во Подгорица, на _____, година, во два идентични примероци: на црногорски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични.

Во случај на разлики во толкувањето, предност ќе има текстот на англиски јазик.

За Министерството за здравство
на Црна Гора

За Министерството за здравство
на Република Северна Македонија
